

ЦИТАТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В АССОЦИАТИВНОМ БИНОМЕ

К.Ю.Клим (Минск, МГЛУ)

В статье представлены результаты ассоциативного эксперимента на материале английских крылатых выражений из социальных сетей. Выявлена разная степень фразеологической связанности выражений в языковом сознании студентов 4 курса ФАЯ МГЛУ, принявших участие в эксперименте.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент; ассоциативный бином; крылатое выражение; цитатные отношения.

QUOTATION RELATIONS IN THE ASSOCIATIVE BINOM

K.U.Klim (Minsk, MSLU)

The article presents the results of an associative experiment based on English catchphrases from social networks. Different degrees of phraseological coherence of the catchphrases were revealed in the language consciousness of 4th year students of the Faculty of Foreign Languages of the Minsk State Linguistic University who took part in the experiment.

Key words: associative experiment; associative binome; catchphrase; quotation relations.

Наше исследование посвящено проблеме хранения в памяти человека крылатых выражений. Крылатые выражения – это устойчивые, афористические, как правило, образные выражения, вошедшие в речь из различных источников [1, с. 165]. С одной стороны, их приравнивают к лексемам, поскольку они, как и слова, хранятся в ментальном лексиконе и воспроизводятся в речи в готовом виде. С другой стороны, крылатые выражения «не являются семантическим эквивалентом отдельного слова» [1, с. 164]. Цель нашего исследования – выявить, насколько воспроизводимыми являются некоторые крылатые выражения из социальных сетей в ментальном лексиконе студентов, изучающих английский как иностранный язык.

Методом исследования является ассоциативный эксперимент, позволяющий выявить актуальные для испытуемого связи, или ассоциации, возникающие в сознании на определенный стимул [2, с. 14]. Для проверки фразеологической связанности составляющих элементов в крылатом выражении используется прием неоконченной фразы как стимул для возникновения ассоциации по методике Е. В. Харченко [3, с. 274]. При этом в ассоциативном биноме, состоящем из стимула и реакции на этот стимул, могут быть выявлены цитатные отношения. А. П. Клименко определяет цитатные отношения как особый тип ассоциативной связи, возникающий между элементами многословных единиц языка в силу их воспроизводимости в речи в готовом виде, например, различного рода идиомы, названия фильмов, произведения, строки из песен, стихотворений, пословицы и под. [4, с. 40].

В эксперименте приняло участие 60 студентов в возрасте от 17 до 24 лет, 37 девушек и 23 парня. 20% респондентов оценили свой уровень владения английским языком на 7 из 10, 18,3% – на 9 из 10, и столько же человек на 8 из 10, респонденты с уровнем ниже 7 составляли самую малочисленную группу.

Представим анализ полученных реакций на некоторые из наших стимулов. Первое крылатое выражение, ставшее объектом исследования, – *Go little rock star* ‘Иди, маленькая рок-звезда’. Выражение стало популярным в TikTok, когда пользователи сети начали публиковать грустные видео под тихую мелодию “Go little rockstar” как способ выразить боль из-за ухода кого-то из близких людей. В рунете, его смысл исказили, и теперь мелодия стала использоваться в ободряющих видео (“Вперед, маленькая рок-звезда!”). Фраза стала узнаваемой уже отдельно от звука, а также существовала как интернет-мем в картинках, изображающих печаль и безысходность. Однако, позже внимательные пользователи заметили, что фраза взята из песни “Pope is a rockstar”. То есть фраза появилась из-за того, что американские слушатели неверно расслышали припев песни.

В ассоциативном эксперименте было предъявлено начало выражения в качестве стимула *Go little...* Самая частотная реакция – *rockstar* (31) – указывает на воспроизводимость данного выражения в ментальном лексиконе испытуемых. Цитатные отношения устанавливаются и в биноме *Go little – crazy* (вторая по частотности реакция). Ответ *crazy* может являться ассоциацией к песне “Go a little crazy”.

Следующее крылатое выражение, послужившее стимулом для ассоциативного эксперимента, *It’s my Roman Empire* ‘Это моя Римская империя’. В соцсетях стал вирусным мем о том, что мужчины «хотя бы раз в неделю» думают о Римской империи. Смысл этой шутки состоит в абстрактности: юмор в том, что никто не знает, почему мужчины об этом думают, а женщины нет. Поэтому, когда кто-то говорит: “It’s my Roman Empire”, это означает, что о чем-либо думают часто и одержимо.

Более половины испытуемых студентов (40) дополнили стимульную фразу *It’s my Roman...* в соответствии с указанным крылатым выражением. Еще одну реакцию – *friend* (4) – также можно отнести к цитатным. Данный бином связан со “Letters To The Roman Friend” Дж Бродски, но, возможно, направление ассоциирования было другим и у респондентов, ответивших подобным образом есть друг в Риме.

Ещё одно крылатое выражение – *Can you remember the rain* ‘Помнишь ли ты дождь’. Фраза также стала популярной благодаря тренду в TikTok. Под этот звук снимают видео, отражающие светлую ностальгию по эмоциям, временам, людям. Менее половины респондентов (22) продолжили стимул реакцией *the rain*, соответствующей задуманной, хотя эта фраза достаточно популярна. Целый ряд респондентов актуализировали не цитатные, а синтагматические связи, например, биномы *Can you remember – me* (6), *Can you remember – my name* (5). Скорее всего, респонденты не знали или не узнали крылатое выражение, и такое продолжение показалось им наиболее логичным и подходящим. Два человека ответили *21st of September*, что является популярной песней, встречающейся во многих сериалах и фильмах, поэтому ассоциативные отношения между стимулом и реакцией можно также определить как цитатные.

По результатам нашего эксперимента мы видим, что сегодня соцсети являются активным источником новых крылатых выражений, которые, приобретая свойства устойчивости, воспроизводимости и идиоматичности, пополняют состав фразеологических единиц английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горячева, Е. Д. Определение крылатых выражений и их отграничение от смежных явлений / Е. Д. Горячева // Научная мысль Кавказа. – 2011. – № 4 (68). – С. 163–169.
2. Стернин, И. А. Исследование значения как феномена языкового сознания / И. А. Стернин. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, изд-во «Полилингва», 2018. – 200 с.
3. Харченко, Е. В. Крылатые выражения и корпоративные культуры / Е. В. Харченко // И вновь продолжается бой... : сб. науч. ст., посвящ. юбилею д-ра филол. наук, проф. С. Г. Шулежковой / гл. ред. В. М. Мокиенко. – Магнитогорск, 2010. – С. 272–275.
4. Клименко, А. П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение / А. П. Клименко. – Минск : МГПИИЯ, 1974. – 107 с.